(3) 1615/1996

HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ
giữa
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ẤN ĐỘ

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ấn Độ (sau đây gọi là "các Bên").

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước và thúc đẩy phát triển hợp tác trong lĩnh vực khoa học công nghệ,

Nhận rõ tầm quan trọng của khoa học và công nghệ đối với nền kinh tế quốc dân của hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Phù hợp theo pháp luật và quy định của mình, các Bên sẽ thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

Điều 2

Hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này có thể bao gồm các hình thức sau đây:

a) Trao đổi thông tin, kiến thức và kinh nghiệm về khoa học và công nghệ;
b) Trao đổi các nhà khoa học và chuyên gia kỹ thuật để khảo sát, tham quan nghiên cứu và đào tạo trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ;
c) Cùng thực hiện hoặc phối hợp thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động nghiên cứu triển khai trên lãnh thổ của một hoặc hai bên; và
d) Các hình thức hợp tác khác về khoa học và công nghệ được các bên thoả thuận.

Điều 3

Với mục tiêu tạo thuận lợi cho hợp tác khoa học và công nghệ, các Bên, nếu cần thiết, sẽ thúc đẩy việc ký kết các thoả thuận bổ xung để thực hiện các hoạt động hợp tác giữa các cơ quan Nhà nước, các Viện nghiên cứu, các trường Đại học và các cơ quan khác có liên quan của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định. Các thoả thuận đó sẽ được ký kết phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành của hai nước.

Điều 4

Các điều khoản và điều kiện bao gồm cả các chi phí thực hiện sẽ được các Bên hoặc các tổ chức hoặc các cơ quan hợp tác thoả thuận với nhau đối với từng chương trình, dự án hoặc hoạt động được tiến hành theo Hiệp định.

Điều 5

Thể theo pháp luật và quy định hiện hành của mình, mỗi bên sẽ dành cho bên kia mọi sự giúp đỡ cần thiết để tạo thuận lợi cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định.

Điều 6

1 - Để đảm bảo các điều kiện tối ưu cho việc thực hiện Hiệp định, các bên sẽ thành lập Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác khoa học và công nghệ thuộc Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác kinh tế và khoa học kỹ thuật giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Ấn Độ gồm các đại diện do các bên chỉ định.

2 - Nhiệm vụ của Uỷ ban hỗn hợp là :

a) Kiểm điểm tiến độ của các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định;
b) Xác định các lĩnh vực hợp tác mới trong khuôn khổ Hiệp định; và
c) Thảo luận các vấn đề khác liên quan đến Hiệp định.

3 - Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác khoa học và công nghệ sẽ họp luân phiên tại Việt Nam và Ấn Độ trên cơ sở thoả thuận về thời gian cụ thể.

4 - Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ấn Độ sẽ cử các cơ quan có thẩm quyền của mình dưới đây chủ trì thi hành Hiệp định này. Phía Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường, phía Ấn Độ là Bộ Khoa học và Công nghệ.

Điều 7

1 - Các bên sẽ chú ý thích đáng đến việc bảo hộ các quyền sở hữu trí tuệ hoặc các quyền khác có tính chất sở hữu do hoạt động hợp tác tạo ra trong khuôn khổ Hiệp định và nếu cần thiết sẽ tham khảo ý kiến của nhau nhằm phục vụ mục tiêu này.

2 - Việc xử lý các quyền sở hữu trí tuệ do các hoạt động hợp tác tạo ra trong khuôn khổ Hiệp định sẽ được ghi vào các thoả thuận bổ xung nêu tại Điều 3 của Hiệp định.

3 - Thông tin khoa học và công nghệ do các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này tạo ra mà không mang tính chất sở hữu, nếu không có thoả thuận nào khác, sẽ có thể được cung cấp cho một bên thứ ba thông qua các kênh giao lưu thông thường và phù hợp với các thủ tục hiện hành của các cơ quan tham gia.

Điều 8

Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới giá trị pháp lý hoặc việc thi hành bất cứ nghĩa vụ nào thuộc các hiệp ước hoặc hiệp định quốc tế mà mỗi bên ký kết.

Điều 9

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi hoặc đàm phán giữa các bên hoặc qua các biện pháp khác mà hai bên có thể cùng nhau quyết định.

Điều 10

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ xung với sự đồng ý bằng văn bản của hai bên trên cơ sở yêu cầu của mỗi bên. Mọi sửa đổi hoặc bổ xung nêu trên sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định và có hiệu lực từ ngày các bên ký xác nhận.

Điều 11

1 - Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày ký. Sau khi có hiệu lực, Hiệp định này sẽ thay thế Hiệp định hợp tác khoa học và công nghệ ký tại Niu Đê-li ngày 26 tháng 2 năm 1978.

2 - Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian 5 năm và mặc nhiên được gia hạn cho từng 5 năm tiếp theo, trừ phi một bên thông báo cho bên kia ý định chấm dứt Hiệp định sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3 - Mặc dù Hiệp định chấm dứt theo khoản 2 của Điều này, mọi chương trình, dự án hoặc hoạt động ký kết trong khuôn khổ Hiệp định sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực cho đến khi được hoàn thành, trừ trường hợp có thoả thuận khác của các bên.

Làm bằng cứ cho những thoả thuận trên đây, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào văn bản Hiệp định này.

Hiệp định này làm tại Niu Đê-li, ngày 23 tháng 2 năm 1996 thành hai bản bằng tiếng Việt Nam, Hin đi và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích, bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN CHÍ VU
Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền
nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa
Việt Nam tại nước Cộng hoà An' Độ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ ẤN ĐỘ

V.S.RA-MA-MU-RƠ-THY
Bí thư
Cục Khoa học và Công nghệ
Bộ Khoa học và Công nghệ

AGREEMENT

ON

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVENMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties").

DESIROUS of strengthening the friendly relationship between the two countries and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology.

RECOGNIZING the importance of science and technology in the national economies of both countries.

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Parties shall promote, in accordance with the existing laws and regulations of their respective countries, cooperation in the field of science and technology between their two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

The cooperation under this Agreement may include the follwing forms:

a) exchange of scientific and technological information, knowledge and experience;

b) exchange of scientists and technical experts for the study, observation, research and training in scientific and technological fields;

c) joint or coordinated implementation of research and development programs, projects and activities in the territories of one or both Parties; and

d) other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article III

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force of the two countries.

Article IV

The terms and conditions including the expenses to be incurred shall be agreed upon by the Parties or the cooperating institutions, or agencies in respect of each individual program, project or activity undertaken pursuant to this Agreement.

Article V

Subject to the existing laws and regulations of their respective countries, each Party shall grant to the other Party all assistances necessary to facilitate cooperation activities under this Agreement.

Article VI

1. In order to ensure optimum conditions for the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology, under the Joint Commission on Economic and Scientific Technical Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of India, composed of representatives designated by each Party.

2. The tasks of the Joint Committee shall be :

   (a) review periodically the progress in cooperative activities under this Agreement;

   (b) definition of new areas of cooperation under this Agreement;

   (c) discussion of other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee on Science and Technology shall meet alternately in Vietnam and India on Mutually agreed dates.

4. The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India, appoint their principal competent authorities, as hereunder indicated to implement this Agreement. The Ministry of Science, Technology and Environment (MOSTE) on the Vietnamese side; The Ministry of Science and Technology (MOST) on the Indian side.

Article VII

1. The Parties shall give due consideration to the protection of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

2. The treatment of intellectual property rights arising from cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article III of this Agreement.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed, to a third party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

Article VIII

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international Treaties or Agreements concluded by either Party.

Article IX

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties or such other means as they may mutually decide.

Article X

Amendments or additions to this Agreement may be made by mutual agreement in writing of the Parties at the request of either Party. Any such amendment or addition shall constitute an integral part of this Agreement and shall become effective upon signature by both Parties.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature. On its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on Cooperation in the field of Science and Technology signed at New Delhi on 26th February, 1978, which shall stand terminated.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years each unless either Party notifies the other it's intention to terminate this Agreement six months before it is due to expire.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement in accordance with the provision of paragraph 2 of this Article, programs, projects or activities concluded during its validity shall, unless otherwise agreed between the Parties, continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on this 23rd day of February, One Thousand Nine Hundred Ninty Six, in two originals, each in the Vietnamese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(NGUYEN CHI VU)
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
TO THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF INDIA

(V.S. RAMAMURTHY)
SECRETARY
DEPARTMENT OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY, MINISTRY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 21 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

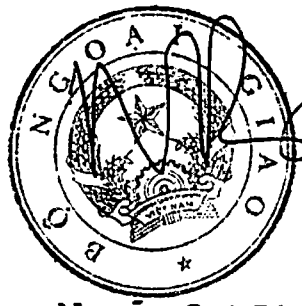
Hà Nội, ngày 22 tháng 3 năm 1996

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- ĐSQ VN tại Ấn độ,
- Vụ ĐNÁ-NÁ-NTBD,
- Vụ LPQT,
- LT(7b)



Nguyễn Quý Bính